

Subaşı, Doğa Filiz (ed. y est.) (2018) Izak Gabay, *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid*. Colección Textos Lengua Hebrea, número 6. Granada: EUG, 483 pp. ISBN: 978-84-338-6415-4.

TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO
Universidad de Granada

No sucede con frecuencia que, cuando ojeamos un libro que acaba de llegar a nuestras manos, seamos conscientes de que estamos ante unas páginas que pasarán a formar parte de las lecturas obligadas, en este caso, en el ámbito de los estudios sefardíes. Sin embargo, es posible extender también esta consideración a las de las investigaciones sobre el imperio otomano, su historia, política, lingüística, entre otros. *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* de Izak Gabay (Estambul, 1909) se ha convertido ya en un texto indispensable en todos estos campos, y muchos más, gracias al tratamiento académico, riguroso e impecable, que de él ha hecho Doğa Filiz Subaşı.

Esta obra consta de cinco partes bien diferenciadas, respondiendo todas ellas a una ordenación bien planteada, lógica y correcta del material bajo análisis, como son: I. Prólogo a cargo de Moisés Orfali (9-12); II. Presentación y estudio introductorio de la Dra. Subaşı (15-45); III. Transcripción del texto (49-394); IV. Apéndices (397-469) y V. Complementos (473-483).

En el prólogo, Moisés Orfali, de la Universidad de Bar Ilan (Israel) y Miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua y de la Real Academia de la Historia, describe la relevancia de este trabajo. En sus palabras:

«nos ofrece con él la cuidada edición y estudio de una de las pocas crónicas periodísticas existentes sobre el último periodo del Imperio otomano [...] el interés de esta edición [...] es, sin duda, grande y no solo debido a las características del judeoespañol en el que está escrita [...] sino también, y sobre todo, por los sustanciosos pasajes que contiene basados en fuentes históricas de difícil acceso o en la experiencia cotidiana que describe y que nos proporciona numerosos datos e información sobre la vida de los sefardíes de la época como una minoría dentro de la sociedad otomana» (p. 9).

Y es que, como apunta, los acontecimientos históricos que tuvieron lugar en los treinta y tres años que el sultán Abdulhamit II estuvo en el poder (1876-1909), recogidos en estas páginas, resultan de un enorme interés. Las guerras otomano-rusa, la otomano-griega, los propios cambios internos sufridos por el imperio a comienzos del siglo XX, sin olvidar la Revolución de los Jóvenes Turcos en 1908 son solo algunos de los episodios que Izak Gabay plasma en *Yildiz*, pero también observamos otros relacionados con la política interna del gobernante, con el papel de otras minorías no judías en el imperio y otros países. Este texto, sin duda alguna, es una exquisita introducción al contenido de la obra, pero más destacada aun, es su utilidad ya que desgrana todos aquellos campos para los que esta edición y estudio son importantes:

«[...] estudiosos de la historia del Imperio otomano, sino que se hace extensivo también a los especialistas en la historia universal de este periodo o en las relaciones de Turquía con Rusia y con Europa occidental, así como a los interesados en conocer fuentes primarias lo que a los sefardíes de la época les correspondió vivir, sufrir y compartir con otros naturales del imperio» (p. 9).

Y continúa:

«[...] para los lingüistas interesados en los préstamos del turco y de otras lenguas que Izak Gabay emplea en este libro [...] resulta muy útil para conocer de primera mano la incorporación, tanto sintáctica como morfológica y semántica, de los turquismos al judeoespañol, así como para mostrar el estado de la lengua judeoespañola en Estambul a finales del siglo XIX y principios del XX» (p. 11).

La presentación y estudio introductorio conforman la segunda parte de este extenso trabajo, dividiéndose a su vez en: panorama histórico-social: reinado de Abdülhamit II (19-26); caracterización general de la obra (27-34), en los que recoge datos biográficos sobre el autor, sus obras como editor, impresor y redactor periodístico, traductor o historiador; cuestiones formales (35-49), en las que encontramos un estado de la cuestión, la disposición de la obra junto con su datación,

impresión y lengua-alfabeto; contenido (40-43) y lengua (43-45). Este análisis previo, de Doğa Filiz Subaşı, supone para el lector una gran cantidad de información clave con la que poder enfrentarse al cuerpo principal de la obra, que hallamos más adelante (61-394), precedido este por unas palabras relativas a su transcripción, sistema y criterios de edición textuales aplicados a él (49-59).

El tratamiento que se hace de *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* es impecable. La autora se esfuerza en conservar los rasgos caracterizadores de la obra a lo largo de sus 328 páginas originales, es por ello por lo que encontramos dos numeraciones diferentes: una en la parte superior que refleja la paginación del ejemplar conservado en la Harvard College Library Judaica Division de Cambridge, con el que se ha trabajado para esta edición y, otra en la inferior, que sigue el curso de la ordenación lineal del libro. Pero también debemos prestar atención a la división de capítulos con sus títulos y subtítulos o la vasta cantidad de material gráfico que acompaña al original. Junto con ello, es necesario apuntar a la gran labor de fotocomposición que apreciamos a lo largo de todo el texto y que, sin duda, contribuye a su correcta lectura, pero también a que los lectores seamos conscientes de las características físicas, visuales, del original.

A la cuidada edición de *Yildiz* se suman las notas al pie que ofrecen un examen profundo en cuanto a terminología confusa; definiciones de rangos militares o políticos; aspectos relacionados con los préstamos lingüísticos procedentes del turco, árabe, francés, italiano e, incluso, se corrigen fechas y datos erróneos, como fechas. Estamos ante una transcripción y edición que debiera tomarse como ejemplo para las posteriores debido a que ofrece mucho más de lo usualmente esperado de un análisis académico de este nivel.

Debemos señalar que la labor investigadora en este trabajo no finaliza con la presentación de la transcripción y edición que señalamos anteriormente, sino que prosigue con los apartados que a ellas les siguen. Nos referimos a una sección de apéndices (395-451) en la que se incluye un glosario que sirve para facilitar la lectura del texto (397-433); un índice toponímico (435-451); un repertorio temático (453-463); una cuidada selección bibliográfica (465-469); una sección complementaria con la cronología del reinado del sultán Abdul Hamid (473-477) y una compilación de grafías corregidas (479-481). En el caso de estas, las

erratas quedan corregidas en el cuerpo del texto, sin embargo, y para no faltar a ese análisis sistemático que viene desarrollándose a lo largo de todo el estudio, Doğa Filiz Subaşı, procede a indicarnos aquí junto con la forma errónea, su origen aljamiado, transcripción y localización.

A lo largo de la obra podemos ver varios códigos QR que responden a una innovación dentro de este tipo de estudios. Accediendo a ellos, tendremos oportunidad de ver los originales que han sido trabajados o un anexo digital con diferente material que no ha sido incluido en esta obra por razones de extensión. Esto es, este trabajo no termina en su última página, sino que se nos procura una continuación e información extra del mismo.

He de apuntar al enorme esfuerzo académico e intelectual que conlleva embarcarse en una obra de tal calibre y, además, llevarla a tan buen puerto. Por todo ello, remito a las palabras que abrían esta recensión ya que, sin duda, la transcripción y edición a cargo de la Dra. Subaşı de *Yildiz i sus sekretos: el reyno de Abdul Hamid* por Izak Gabay, y su estudio es ya un imprescindible dentro de los estudios del Imperio otomano y del judeoespañol, entre otros, publicados en este siglo XXI.